

東涌新市鎮擴展 Tung Chung New Town Extension

歡迎參閱第十八期東涌新市鎮擴展工程通訊，本通訊將介紹東涌海水供應系統的工程，並提供工程進度及相關資訊。

Welcome to our eighteenth issue of the newsletter of Tung Chung New Town Extension. This issue will introduce Tung Chung Salt Water Supply System, the progress of works and relevant information.

節約。可持續
Saving。Sustainable

海水供應系統 Salt Water Supply System

東涌新市鎮擴展是政府未來十年其中一個增加土地供應的主要發展項目，以應付香港的住屋需求。為配合東涌未來的人口增長，提供穩定的海水供應網絡尤其重要。東涌新市鎮擴展工程將包括興建海水供應系統，以達致節約用水及可持續發展的目標。

Tung Chung New Town Extension project is one of the key sources of land supply for the coming decade and provides a solution to the housing problem in Hong Kong. Given the growing population in Tung Chung in future, it is particularly important to provide a reliable flushing water supply network for the residents in Tung Chung. The commissioning of Salt Water Supply System ties in with the water saving and sustainability objectives.



擬建東涌海水抽水站 (概念圖) Proposed Tung Chung Salt Water Pumping Station (Conceptual Plan)

「東涌新市鎮擴展 - 海水供應系統」(合約編號: NL/2020/02) 工程項目已於2021年6月展開並預計於2024年尾竣工，工程包括在東涌東填海區建造東涌海水抽水站、在赤鱸角新村附近建造東涌海水配水庫及敷設長約2600米的海水管道及約1500米的食水管。

The construction of Tung Chung New Town Extension – Salt Water Supply System (Contract No.: NL/2020/02) has been launched in June 2021 and is anticipated to be completed by late 2024. The works mainly include the construction of Tung Chung Salt Water Pumping Station at the Tung Chung East reclamation area, construction of Tung Chung Salt Water Service Reservoir near Chek Lap Kok New Village, laying of about 2,600m long salt water mains and about 1,500m long fresh water mains.

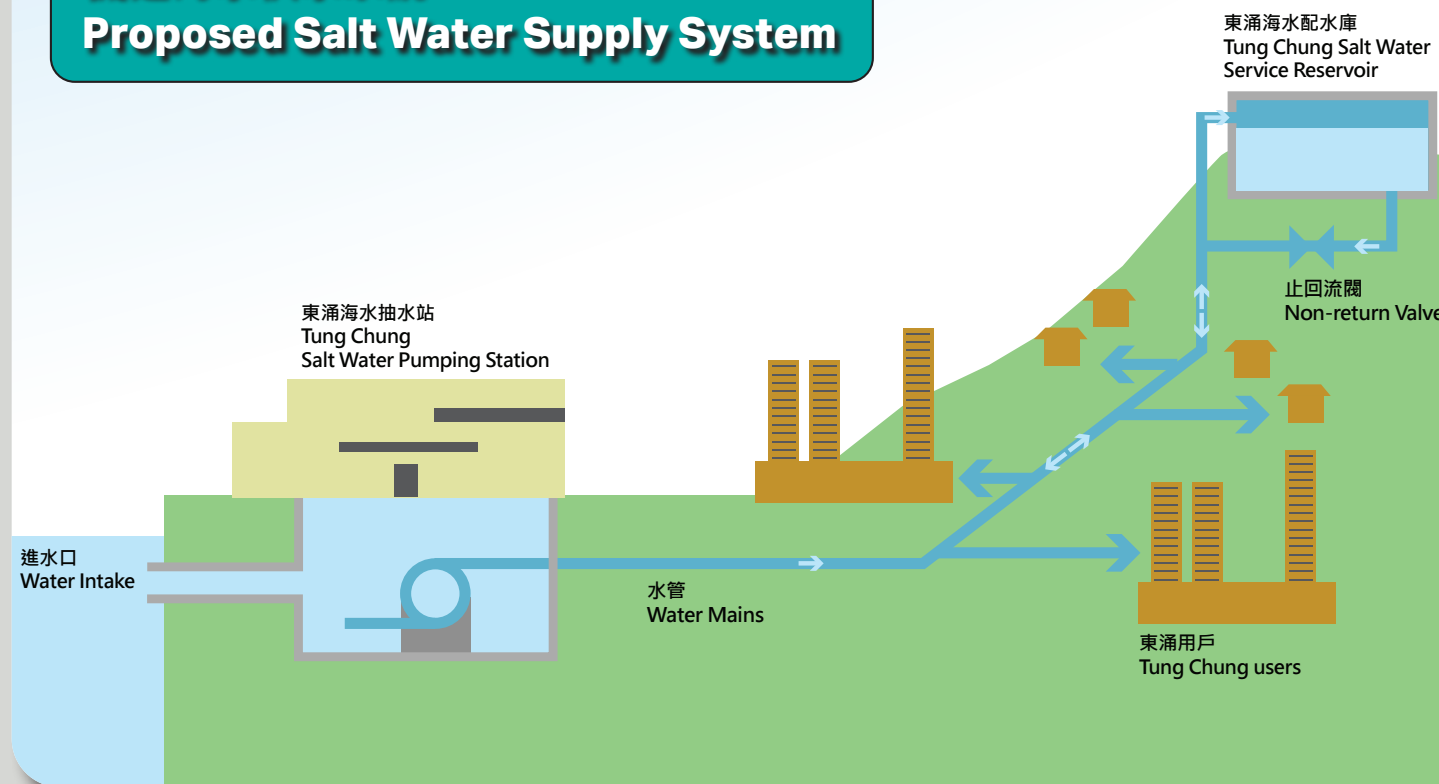
擬建的海水抽水站位於東涌東的海旁，此抽水站將採用變頻抽水機將海水輸送到東涌各用戶，而剩餘的海水將輸往位於赤鱸角新村附近的海水配水庫暫作儲存。抽水站會以自動模式或由控制中心遙控運作，將海水抽進抽水站並經過處理以確保水質符合標準才供給用戶使用。海水首先會經過隔濾網隔去水中較大的雜質，再以次氯酸鈉進行消毒，使其符合水務署制定的「沖廁用鹹水水質指標」。



擬建的海水配水庫工程現正進行中
Construction of proposed Salt Water Service Reservoir is in progress

The proposed Salt Water Pumping Station will be located at the sea fronts of Tung Chung East. The pumping station will adopt a variable speed pump to supply salt water through water pipes to the Tung Chung residents directly, with the surplus salt water delivered to the service reservoir near Chek Lap Kok New Village for temporary storage. The pumping station can be operated in automatic mode or remotely from control centre to pump and treat seawater, ensuring the water quality before supplying to the consumers. Strainers are used to screen and remove sizeable particles in the seawater. Then the seawater undergoes disinfection by sodium hypochlorite to meet the WSD's "Water Quality Objectives of Saltwater for Flushing Supply".

擬建海水供水系統 Proposed Salt Water Supply System



東涌海水供應系統示意圖 Schematic Diagram of Tung Chung Salt Water Supply System

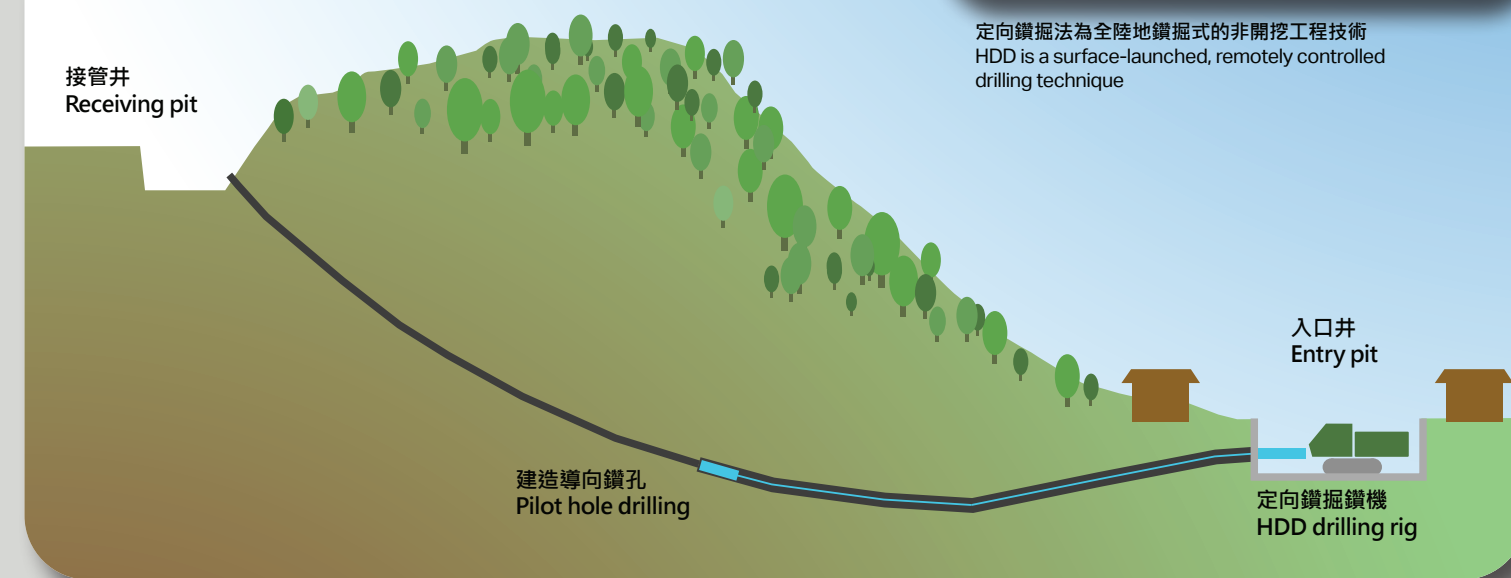
定向鑽掘法技術 Horizontal Directional Drilling (HDD) Technique

海水供應系統包括建造兩條直徑0.7米、長約350米，需要穿越一座山坡的喉管，將管道由東涌路連接至擬建海水配水庫。工程特別採用了無坑敷管技術「定向鑽掘法 (HDD)」來敷設上述管道，以減少在施工期間大規模挖掘開闢山坡，有效減低對附近居民及環境的影響。相關鑽掘工程已於本年11月展開，預期擬建管道將於2023年第四季完工。施工期間工程團隊會緊密監察工程進行，以確保鑽掘工程對環境的影響減至最少。

Salt Water Supply System comprises the construction of two new 0.7m diameter water mains of approximately 350m long between Tung Chung Road and the proposed Salt Water Service Reservoir across a hill, in which a trenchless main laying technology "Horizontal Directional Drilling (HDD)" is adopted, in order to eliminate the excavation works at the hill, hence minimizing the impacts on the nearby residents and environment. The drilling works commenced in December 2022 and it is anticipated to be completed in the 4th quarter of 2023. The project team is closely monitoring the drilling works to ensure the impact on the environment is minimized.



定向鑽掘法為全陸地鑽掘式的非開挖工程技術
HDD is a surface-launched, remotely controlled drilling technique

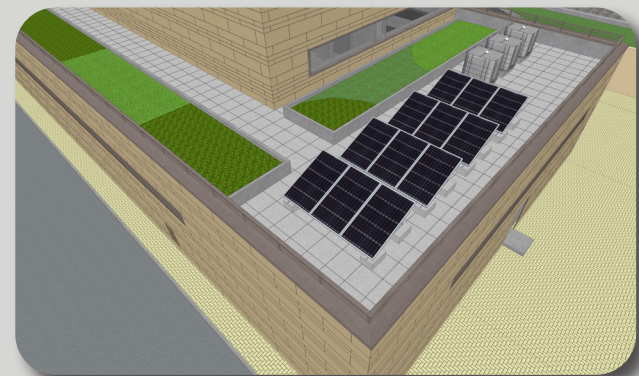


定向鑽掘法技術可減少挖掘開闢山坡 HDD technique minimized impact to the nature

太陽能光伏系統 Photovoltaic System

為了減少溫室氣體排放並配合政府鼓勵環保建築物設計，海水抽水站將採用太陽能光伏系統來發電，以應付部分電力的需求。由於光伏系統在生產電力的過程中不會衍生物，因此比傳統方式更為潔淨。

To reduce greenhouse gas emission and promote green government building, the photovoltaic system will be adopted in the salt water pumping station to generate electricity from sunlight and to meet the part demand of electrical loads. The electricity generated from the photovoltaic system is clean and the process does not generate pollutants.



東涌海水抽水站的光伏方陣 (概念圖)
Photovoltaic array at Tung Chung Salt Water Pumping Station (Conceptual Plan)

社區聯繫 Community Engagement

東涌喜樂慶中秋 Tung Chung Mid-Autumn Festival Celebration

「友建地」義工隊舉辦了一連串中秋節活動為東涌社區增添溫暖和歡樂氣氛。義工隊為社區準備了DIY工作坊，與東涌區內學童一起製作燈籠，送給區內長者。義工隊亦向護老院送贈月餅、水果、毛巾及寫滿祝福語句的燈籠，為長者送上節日溫暖。除此之外，義工隊、專業團體與東涌地區組織合作，舉辦東涌喜樂慶中秋活動，讓迎東邨居民猜燈謎及獲得小禮物，增添節日趣味。

The volunteer team 'Builder' held a series of Mid-Autumn Festival activities to share warmth and joy with the Tung Chung community. The volunteer team organized festive lanterns DIY workshop with the students in Tung Chung. The lanterns were presented as gifts to the local elderly. The volunteer team also donated mooncakes, fruits, towels and lanterns with blessing messages to elderly centres to spread the warmth during the festival. Moreover, the volunteer team collaborated with professional groups and a local organization to hold a Mid-Autumn Festival Celebration Event to share the joy with the residents of Ying Tung Estate. Those residents who solved the lantern riddles would receive gifts to enjoy the festive joy.



東涌喜樂慶中秋活動花絮
Tung Chung Mid-Autumn Festival Celebration Activity Highlights



東涌海濱花燈節 Lantern Festival at Tung Chung Promenade

土木工程拓展署可持續大嶼辦事處於本年9月2日至13日於東涌東海濱長廊舉辦了以「愛·團圓」為主題的花燈節，於中秋節當晚，市民在充滿節日氣氛的東涌東海濱長廊賞月，海濱長廊上的巨型霓虹花燈及4米高花燈牆相當矚目，市民紛紛在花燈前拍照留念。此外，以「森林月餅派對」為題的皮影戲表演亦非常受歡迎，市民在觀看皮影戲之餘可以參與皮影戲工作坊，嘗試親手製作影偶。

The Sustainable Lantau Office of the Civil Engineering and Development Department (CEDD) organized a "Love and Reunion" Lantern Festival at Tung Chung East Promenade from 2 to 13 September 2022. At the night of the Mid-Autumn Festival, the public admired the moon at the Tung Chung East Promenade which was filled with festive atmosphere. People enjoyed taking photos in front of the giant neon light lanterns and the 4-metre-tall lantern wall. The traditional shadow puppet show "Forest Mooncake Party" was one of the visitors attraction in the Lantern Festival. Visitors also enjoyed the shadow puppet show workshop, where they could make the puppet by themselves.



傳統皮影戲表演及工作坊
Traditional Shadow Puppet Show and Workshop



4米高花燈牆
4-metre-tall Lantern Wall



巨型霓虹花燈
Giant Neon Light Lantern

設計思維工作坊 Design Thinking Workshop

土木工程拓展署現正於東涌29A區，即位於東涌市中心與逸東邨/馬灣涌之間山丘建造休憩處。為了加深區內學生對休憩處附近歷史的認識及發揮創意，東涌西工程團隊舉辦了「東涌29A區休憩用地由我設想」活動，東涌區內有4所中學參與了「東涌29A區休憩用地 - 設施指示牌創意設計」工作坊，同學們踴躍參與活動並製作出多個具創意特色的設施指示牌模型。

The Open Space at Tung Chung Area 29A, which is located at the natural hill between Tung Chung city centre and Yat Tung Estate/ Ma Wan Chung, is under construction by CEDD. To allow the local students developing their creativities and enhance their knowledge to the historical background of the area near the Open Space, Tung Chung West project team organized a public engagement activity called "Imagination of Tung Chung Area 29A Open Space". Four Tung Chung secondary schools participated in the workshop named "Creative Facility Signage Design Workshop for Open Space at Area 29A". Students actively took part in the workshop and created different creative facility signage models.



同學們細心聆聽如何創作設施指示牌
Students listened carefully on how to create a facility signage



同學們製作出不同主題的設施指示牌模型
Students made different thematic facility signage models



回收安全帽 Recycling of Safety Helmet

義工隊將已過期的地盤安全帽回收，送往「綠在離島」作循環再造。

The Volunteer Team collected the expired safety helmets and delivered to the "Islands Community Green Station" for recycling.

工程進度 Works Progress

東涌東主要基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/03) Major Infrastructure Works in Tung Chung East (Contract No.: NL/2020/03)

位於新填海區的公用設施共同溝(全長約1.7公里)，現正進行挖掘及橫向支撐系統安裝工程，而鋼筋混凝土結構已於九月下旬展開。

For the proposed Common Utility Tunnel (CUT) with total length of approximately 1.7 km at the new reclamation area, the excavation and lateral support installation are in progress and the reinforced concrete works were commenced in end September 2022.



公用設施共同溝建造工程
Construction of CUT

小蠔灣食水配水庫及相關敷設水管工程 (合約編號：NL/2020/04) Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir and Associated Mainlaying Works (Contract No.: NL/2020/04)

小蠔灣食水配水庫的工地平整及食水供應系統相關工程(如地基及敷設水管工程)正在進行中。



於斜坡進行泥釘建造工程
Installation of soil nails on the slope

馬灣涌工地平整及基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/05) Site Formation and Infrastructure Works at Ma Wan Chung (Contract No.: NL/2020/05)

現正於東涌29A區進行打樁工程以建造擬建的休憩處。Piling works at Tung Chung Area 29A are in progress for the construction of proposed open space.



東涌29A區休憩處建造工程
Construction of open space at Tung Chung Area 29A

東涌谷工地平整及基礎設施工程第一期 (合約編號：NL/2020/06) Site Formation and Infrastructure Works at Tung Chung Valley, Phase 1 (Contract No.: NL/2020/06)

現正於裕東路進行中央分隔帶改建工程，以配合污水壓力管道建造工程。

Modification works of central divider along Yu Tung Road are in progress for sewage rising main construction.



中央分隔帶改建工程 Modification works of central divider

獎項 Award

利基 - 三星聯營 (合約編號: NL/2017/03)
Build King - SCT Joint Venture (Contract No.: NL/2017/03)

第二十八屆公德地盤嘉許計劃 28th Considerate Contractors Site Award Scheme

類別：公德地盤獎 - 優異獎 Category: Considerate Contractors Site Awards (CCSA) - Merit

類別：傑出環境管理獎 - 優異獎 Category: Outstanding Environmental Management & Performance Award - Merit

類別：安全及環境卓越創新獎 - 銅獎 Category: Innovation Award for Safety and Environmental Excellence - Bronze

第28屆公德地盤嘉許計劃頒獎典禮
28th Considerate Contractors Site Award Scheme Presentation Ceremony

資訊與聯絡 Information and Enquiries

如對東涌新市鎮擴展項目有任何意見及建議，歡迎提出。
Your views and comments on Tung Chung New Town Extension project are welcome.

電話 5976 1853
Telephone

電郵 enquiry@tungchungnte.com
Email

如欲了解更多資料，
請瀏覽東涌新市鎮擴展項目網頁：
For further information, please visit the website of
Tung Chung New Town Extension project:
<http://www.tung-chung.hk>

